



Postal Address

跑馬地地下蓄洪計劃

Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

持續溝通及社區參與

我們會繼續與灣仔區區議會、分區委員會及各界市民保持溝通，徵詢意見，以持續優化施工安排。

我們已安排在5月14日舉行一場工程進度簡報會，向居民報告工程進度及徵詢施工安排的意見，**歡迎居民參加。**

Communication and Community Engagement

We will continue communicating with Wan Chai District Council, Area Committees and residents to seek advice for enhancing the construction work arrangements.

A Project Progress Briefing will be held on 14 May 2012 to report to the public the works progress and solicit views on enhancement of works arrangement. **You are sincerely invited.**

跑馬地地下蓄洪計劃 Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

工程進度簡報會 Project Progress Briefing

日期 / Date: 14 . 05 . 2012

時間 / Time: 19:30 - 21:00

地點 / Venue:

香港跑馬地黃泥涌道133號
禮頓山社區會堂

Leighton Hill Community Hall,
133 Wong Nai Chung Road,
Happy Valley, Hong Kong



| 日期 Date | 已安排之進度報告會議 Scheduled Progress Reporting Meetings |
|------------|---|
| 24.4.2012 | 灣仔區區議會發展、規劃及交通委員會 Development, Planning and Transport Committee Wan Chai District Council |
| 26.4.2012 | 灣仔東分區委員會 Wan Chai East Area Committee |
| 27.4.2012 | 灣仔南分區委員會 Wan Chai South Area Committee |
| 7.5.2012 | 灣仔西分區委員會 Wan Chai West Area Committee |



工程熱線

我們設立了24小時工程熱線，讓公眾能隨時與我們工程團隊直接聯絡，向我們提出意見及查詢。

此外，公共關係主任會定期聯絡工地附近的學校、大廈管理組織及商戶，主動諮詢公眾對施工安排的意見。

Project Hotline

A 24-hour Hotline has been set up to allow public to directly contact the engineers' team for expressing their views and making enquiries.

Our Public Relations Officer will also visit schools, building management offices and shops in the vicinity of the site on a regular basis to obtain views from public on the construction works arrangements.

聯絡我們 Contact Us



渠務署排水工程部
Drainage Projects Division
Drainage Services Department

跑馬地地下蓄洪計劃 Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

24小時工程熱線 /
24-Hour Project Hotline:

6469 8700

公共關係主任
Public Relations Officer

蕭婉玲小姐
Ms. Elaine Siu

6469 8701

傳真 / Fax: 2827 8700

地址 / Address:

香港灣仔告士打道5號稅務大樓45樓
45/F, Revenue Tower, 5 Gloucester
Road, Wan Chai, Hong Kong



黃泥涌道臨時重置停車場泊車位
Temporary Relocated Parking Spaces at Wong Nai Chung Road

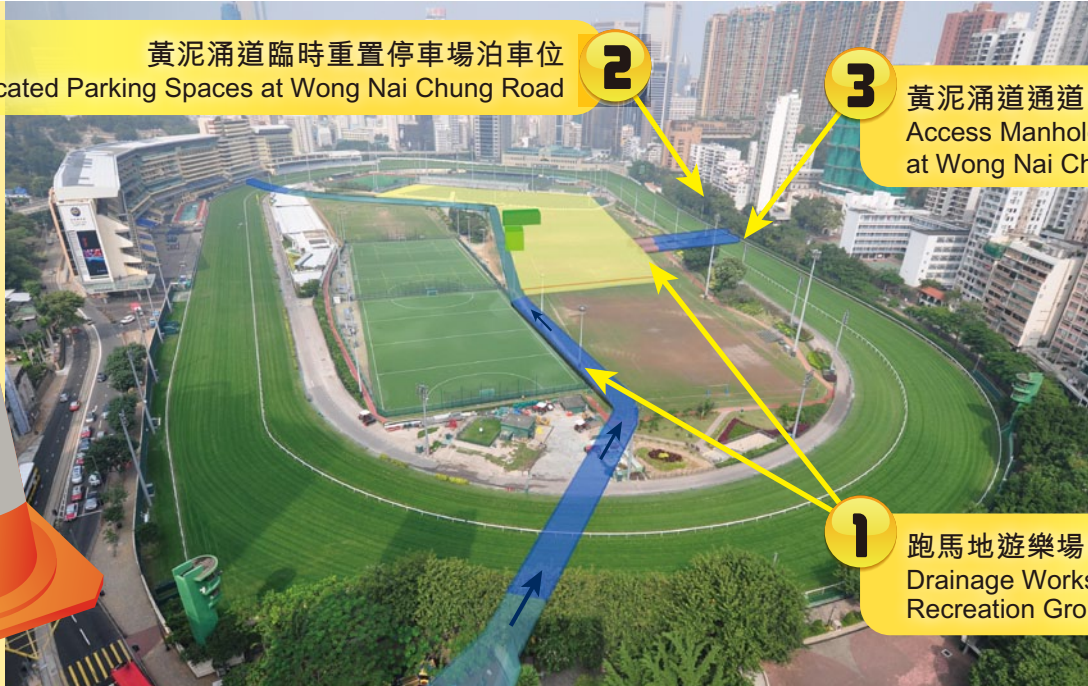
2

3

黃泥涌道通道井建造工程
Access Manhole Construction
at Wong Nai Chung Road

1

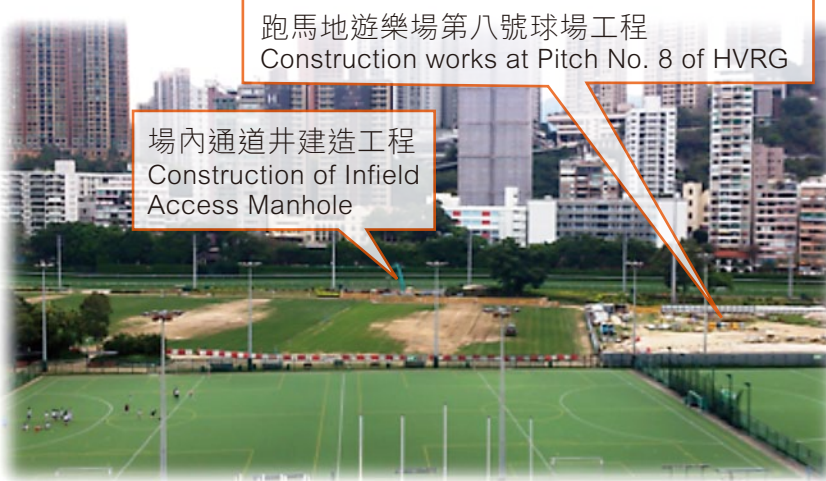
跑馬地遊樂場內之渠務工程
Drainage Works in Happy Valley
Recreation Ground



1 跑馬地遊樂場內之渠務工程 Drainage Works in Happy Valley Recreation Ground

跑馬地遊樂場第八號球場工程
Construction works at Pitch No. 8 of HVRG

場內通道井建造工程
Construction of Infield
Access Manhole



跑馬地遊樂場內正進行渠務工程
Drainage construction works in Happy Valley Recreation
Ground (HVRG)

第八號球場渠務工程

第八號球場的一段箱形暗渠鋪設工程於2011年9月展開，並已於2012年4月中完成。建築署會緊接進行球場草坪鋪設工程。預期第八號球場可於2013年年初重新開放予公眾使用。

場內通道井工程

場內通道井工程現正進行，以接通位於黃泥涌道的通道井作物料的進出口。

Drainage Works at Pitch No. 8

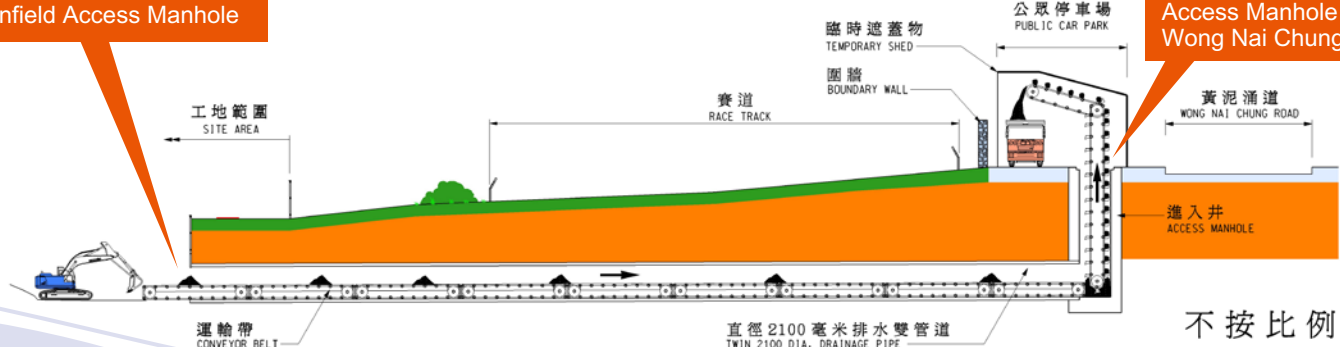
Box culvert construction within Pitch No. 8 commenced in September 2011 and completed in mid April 2012. Architectural Services Department will carry out the returfing works of the sports pitch. It is anticipated the Pitch No. 8 will be re-open in early 2013 for public use.

Construction of infield access manhole

Construction of infield access manhole for connecting the access manhole at Wong Nai Chung Road for material transportation is in progress.

場內通道井
Infield Access Manhole

黃泥涌道通道井
Access Manhole at
Wong Nai Chung Road



不按比例
NOT TO SCALE

2

黃泥涌道臨時重置停車場泊車位

Temporary Relocated Parking Spaces at Wong Nai Chung Road



於黃泥涌道的臨時重置停車場泊車位
Temporary relocated parking spaces at Wong Nai Chung Road

為補償因工程需要而封閉的公眾露天停車場，我們已安排在黃泥涌道近馬場中場席入口旁的另一公眾露天停車場臨時重置泊車位，並已於2012年2月22日開放予公眾使用。

To compensate the temporarily closed open car park, we have arranged to temporarily relocate the parking spaces to another open car park at Wong Nai Chung Road near the Infield Entrance. These parking spaces have been open to public since 22 Feb 2012.

3

黃泥涌道通道井建造工程

Access Manhole Construction at Wong Nai Chung Road

位於黃泥涌道聖保祿天主教小學對面的公眾露天停車場已於2012年2月22日起臨時封閉，以開展通道井建造工程。

通道井建造工程預計於2012年年中完成。此後，該公眾露天停車場便會成為本工程物料的進出口，直至整項工程完成。

The open car park at Wong Nai Chung Road opposite to St. Paul's Primary Catholic School has been temporarily closed since 22 Feb 2012 for access manhole construction.

Access manhole construction works is anticipated to be completed in mid 2012. After then, this area will be used for transportation of construction materials until the completion of the whole project.



於黃泥涌道的通道井建造工程現正施工，四周亦已豎立圍板以保障公眾安全

Access Manhole Construction at Wong Nai Chung Road is in progress. Hoarding has been erected to ensure public safety.



交通管理及監控

工程期間，我們會維持現有的車輛進出口、行人路及行人過路設施，並限制工程車輛進出黃泥涌道工地的時間（見右表），並嚴禁工程車輛於黃泥涌道停泊。承建商亦有安排工程人員於現場負責管理車輛進出事宜。

Traffic Management and Control

During construction, vehicular entrance and exit, pedestrian access and pedestrian crossing facilities will be maintained. Time for construction vehicle entering or leaving the site at Wong Nai Chung Road is restricted (see table on the right), and parking along Wong Nai Chung Road by construction vehicles is strictly prohibited. Contractor has also arranged staff to manage and control the vehicular movements on site.

工程車輛進出黃泥涌道工地時段 Time Periods for construction vehicles entering leaving the site at Wong Nai Chung Road

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| 星期一至五 Monday - Friday | 0930 - 1200 1300 - 1700 |
| 星期六 Saturday | 0800 - 1200 |



社區參與及保育

在工程展開前，我們已聯絡鄰近學校，商討施工安排。承建商又於工地範圍豎立圍板及隔音布，並邀請聖保祿中學參與工地美化工作，於工地圍板外張貼學生畫作，加強社區參與。

另外，在施工前承建商已就聖保祿天主教小學（二級歷史建築）及位於黃泥涌道的維多利亞城界石進行歷史建築狀況評估，並在維多利亞城界石旁加設圍欄以作保護。

另一方面，由承建商聘請的樹木專家亦定期到工地檢視現有樹木，並作詳細記錄，確保工程不會對樹木造成負面影響。承建商並於各棵樹木旁加設圍欄及張貼告示，以加強工人的保育意識，提醒工人於施工時須加倍小心。

Community Engagement and Conservation

Prior to construction we have liaised with neighbouring schools for the construction works arrangement. The Contractor has also erected hoarding with noise absorbing materials. St. Paul's Secondary School has also been invited to participate in the site beautification works by posting students' arts pieces on hoarding to promote community engagement.

Pre-construction condition survey for built heritage resources including St. Paul's Primary Catholic School (Grade 2 Historic Building) and Victoria City Boundary Stone has been carried out. Fences have been erected to protect the Victoria City Boundary Stone.

Tree expert engaged by the Contractor will inspect the existing trees on site regularly and prepare detailed records to ensure that the trees would not be adversely affected by the works. The Contractor has also erected fences and posted notices at the trees to enhance the conservation awareness among workers and remind the workers to pay extra attention during the works.



▲ 陳淑莊議員參觀樹木保育措施
Hon. Tanya Chan visited the tree preservation measures



樹木旁加設圍欄及張貼告示
Fencing and notice erected around trees



維多利亞城界石
Victoria City Boundary Stone

加設圍欄以保護維多利亞城界石
Fences erected to protect the Victoria City Boundary Stone



▲ 施工前於聖保祿天主教小學進行歷史建築狀況評估
Pre-construction heritage condition survey for St. Paul Primary Catholic School



▲ 學生畫作將張貼於工地圍板外
Arts Pieces by students to be posted on hoarding

即將進行的工程 Forthcoming Works

蓄洪池主體建造工程

蓄洪池主體建造工程現正進行招標。計劃開工日期為2012年年中。預計於2015年雨季前，部分地下蓄洪池便可投入運作，提升跑馬地及鄰近地區的防洪能力。而整項工程預計在2018年雨季前完成，將該區的防洪能力提升至最終的設計水平。



Main Construction Works of Underground Storage Tank

Tender invitation for the main construction works is in progress. The anticipated commencement of the works will be in mid 2012. Upon completion of Phase 1 in early 2015, residents of Happy Valley and areas in its vicinity would be able to benefit from an enhanced level of flood protection. And upon completion of the remaining works under Phase 2 in early 2018, the flood protection level would be further enhanced to the ultimate design level.